

To Ikaduwa no Suyat ni Pedro

¹ Siak si Simon Pedro no suguonon dow apustul ni Jesu-Cristo iyan migsuyat to seini diyan iyu no nakaangkon to pagtuu no angod to kamahal to kanami no pagtuu pinaagi to katarong ni Jesu-Cristo no Diyus dow Manyuyuwas ta.

² Og-ampu a no padugangon to Diyus to kadojow dow kayuuy din iyu hasta to kalinow to gin-hawa now tongod to pagkamaan now to Diyus dow to pagkahilabi now kandin dow ki Jesus no Ginuu ta.

To Pagsangkod to Pagtuu ki Cristo

³ Tongod to gahom to Ginuu, pigsangkap ki din to ogpanginahangyanon ta to pagkinabuhi no diyusnon. Ogekaling to sikan su namaan kid man to Diyus aw nahilabi kid kandin. Sikandin to migpili ita pinaagi to pagkayabow dow pagkamatatong din.

⁴ Tongod isab to sikan pagkayabow dow pagkamatatong din, maaslag* dow mahal tibo to insaad din ita agun musupu kid kandin. Pinaagi isab to sikan, ogkalikajan tad to ogpakadoot no mgo kagustuhon to mgo otow no wada Diyus.

⁵ Kaling paningkamot kow agun to pagtuu now ki Cristo madumahan to pagkamatatong. Aw idugang to madojow no pagsabut.

* **1:4** To Surigao no Minanubu: *madogi*

⁶ Kinahangyan isab no ogpakapogong kow to kaugalingon now aw makaantus kow ko abuton kow to mgo kasamuk. Idugang isab to pagkadiyusnon.

⁷ Duon to sikan tibo, idugang to paghigugma now to angod now no mgo magtutuu hasta inggad to diya wada pamanuu.

⁸ Ko kanunoy now padugangon to pagtuman to sikan tibo, ogkapuesan yagboy to pagkamaan dow pagkahilabi now ki Cristo no Ginuu ta.

⁹ Di ko mey magtutuu no kona ogtuman to sikan, tongop to pagsabut din aw nalingawan din no nahugasan on sikandin to diya una no mgo sae din.

¹⁰ Mgo suun ku, kona kow podom maangod to sikan, di nasi no maningkamot kow agun no mamatuud no pinili dow tinawag kow iyan to Diyus. Su ko hinangon now sikan, kona kow ogpakasuwoy to matul-id no dayan.

¹¹ Na, igkalipay hilabi ni Jesu-Cristo no Ginuu dow Manyuyuwas ta to pagdawat iyu duon to sikan wada katapusan no gingharian din!

To Ogkasaligan no Igpang-anad

¹² Kaling kanunoy ku sikan igpadomdom iyu inggad namaanan now on aw nakagamut on to pagtuu now to sikan matuud no igpang-anad.

¹³ Angay ku sikan igpadomdom iyu kotob no buhi a pad,

¹⁴ su impasabut kanay ni Jesu-Cristo no Ginuu ta no madani ad ogkamatoy.

¹⁵ Kaling ogpaningkamot a kotob to ogkahimu ku agun kona now ogkalingawan sikan ing-anad ku iyu inggad mamatoy ad.

¹⁶ Sikan ing-anad noy iyu bahin to gahom ni Jesu-Cristo no Ginuu ta dow to pagpauli din, kona no puli hininang-hinang no mgo sugilon, su mata noy yagboy to migkita to kasilow to pagka-Diyus din.

¹⁷⁻¹⁸ Su duma koy kandin duon to sikan balaan no bubungan no pasidonggan sikandin to Diyus no Amoy. Aw talinga noy yagboy to migdinog to tingog likat to Gamhanan no Diyus diya to yangit no mig-iling, “Anak ku sikan no pinadajag dow ingkalipay ku.”†

¹⁹ Kaling tongod to sikan pigkita dow pigdinog noy, yabi pad no ogpakasalig ki to sikan mgo kagi to Diyus ita no impabaja to diya una no mgo otow no kibali ba-ba din. Kaling ligdongi now sikan ing-anad dan, su angod sikan to lamparahan no ogsiga duon to kadigyoman kotob to pagtidow ni Cristo no angod to kabugwason no ogkitaon ko ogkabukas-bukas on. Na, ko mupauli on sikandin, ogpating-awon din yagboy to pagsabut now.

²⁰ Impurtanti yagboy no sabuton now no wada sinuyat duon to Kasuyatan to Diyus no napuun puli to hona-hona to sikan migsuyat.‡

²¹ Wada sinuyat duon no pig-otawan puli su sikan namansuyat piggahoman to Ispiritu Santu. Kaling ogpakailing ki no kagi yagboy sikan to Diyus.

† **1:17-18** Oskabasa seini duon to Mateo 17:1-8. ‡ **1:20** To yain no igpasabut to seini: *wada impasuyat to Diyus no igkapasabut to hona-hona puli to otow.*

2

To Ogpamang-anad to Gayu dow to Igkastigu Kandan (Judas 4-16)

¹ Di mey isab mgo otow duon to kaotawan to Diyus to diya una no kunungkun kibali ba-ba to Diyus. Angod isab to sikan to ogkadeygan kuntoon su meyduon mgo otow no ogtidow duon iyu no kunungkun ogpang-anad to kagi to Diyus. Igsil-ot dan to pagpang-anad to gayu no ogpakadoot to pagtuu now. Su anoy man si Jesus no Agayon ta no migpakimatoy agun pagtubus kandan di iglidung dan. Kaling puli sikandan ogkatokawan to kastigu to Diyus.

² Mahan-in to mgo magtutuu no ogsunud to sikan makasisikow no mgo hinang dan, kaling ogkatamay sikan matuud no pigtuuhan ta.

³ Tongod to pagkahakog dan to saepi, ogtun-tuhon kow dan pinaagi to oghinang-hinangon no mgo isturya. Kaling pighinaat on to igkastigu kandan. Baaw dan sikan no kona ogkabae-os.

⁴ Su anoy man to diya mgo anghil no namakasae, di wada kae-ati to Diyus su imbegbog din diya to madigyom no kastiguhanan diya to didayom. Duon sikandan prisuha hangtod to Aedow to Paghukum.

⁵ Wada din isab kae-ati to makasasaya no mgo otow to diya una su pigpauguban* din. Di si Noe no nang-anad to pagkamatarong pigyuwas to Diyus hasta to diya pitu no mgo duma din.†

* 2:5 Ubin *pigpayonopan* † 2:5 Ogkabasa seini duon to Genesis kapitulu 6-9.

⁶ Pigkastigu isab to Diyus to mgo taga-Sodoma dow taga-Gomora. Pigsangab din sikandan dow to mgo yunsud dan kotob no naabu agun ma-maan to tibo dow nokoy to ogkadeygan to mgo makasasaya.

⁷ Di si Lot pigyuwas din su matarong sikandin aw ingkaguul din yagboy sikan mayaw-oy no mgo hinang to diya mgo otow no migpatujang to mgo kaiboganan to yawa dan.

⁸ Su no duma dan pad si Lot to pag-ugpa, ka-nunoy yagboy migsakit to ginhawa din tongod to madoot no mgo hinang dan no pigkita dow pigdinog din.‡

⁹ Duon to sikan tibo, ogkamaanan ta no to Ginuu ogkaamu ogtabang to diyusnon no mgo otow ko meyduon mgo kalisod dan. Ogka-maanan ta isab no ogkaamu ogkastigu to Diyus to mgo makasasaya tagaod to og-abut to Aedow to Paghukum.

¹⁰ Iyan yabi no ogkastiguhon to diya ogpatujang to maligsom no mgo kaiboganan dan aw ogtamay to sikan meyduon mgo katongod.

Mabuyut sikan nang-anad to gayu dow matinu-manon to gustu. Kona ngani sikandan ogkahae-dok ogtamay to mgo ispiritu.

¹¹ Eh, anoy man to mgo anghil to Diyus no yabow pad man duon kandan to gahom, di kona oghukum dow ogdoot-doot kandan duon to atubangan to Diyus.

¹² Di sikan nang-anad to gayu puli ogtamay to wada dan kasabuti. Angod sikandan to mgo

‡ **2:8** Ogkabasa seini duon to Genesis 18:16 kotob to 19:38.

mananap no wada mgo boot no iyan ingkaanat no puli ogpandakopon aw ogmatansahon. Angod to sikan to ogsangkoan to sikan no mgo otow, su ogkastiguhon sikandan to wada katapusan

¹³ aw ogbayosan to sikan mangkadoot no nahinang dan to duma. Iyan igkalipay dan to pagpatujang to kaibog dan inggad aedow. Angod sikandan to tagok no ogdoot to kabo su ogpasikawan kow dan. Su ko ogpagsayu sikandan iyu to pagkoon, iyan da yagboy oghona-honaon dan to puli ogkinalipay.

¹⁴ Ko ogkita sikandan to bohi, iyan da oghona-honaon dan to mayaw-oy, aw inggad man-u to kahan-in to sae dan, ogkatiya gihapun. To diya magobu pad to pagsalig to Diyus ogdaehon dan isab to pagpakasae, aw nahinanad on sikandan to pagkahakog. Di kona sikandan ogpakalikoy to kastigu to Diyus.

¹⁵ Migsuwoy sikandan to matul-id no dayan, aw iyan nasi pigsunud dan to batasan ni Balaam no anak ni Bosor to diya una. Su si Balaam ogkalipay to paghinang to madoot basta lang bajadan sikandin.

¹⁶ Di nasapadan sikandin to sikan no sae din podom su nakaikagi sikan pigsakajan din no asnu§ angod to inikagihan to otow. Kaling nababagan sikan linangog no tuud din.*

¹⁷ Na, sikan namang-anad to gayu, wada kadojawan no ogkapudut now kandan, su angod sikandan to tubud no pigyakasan. Angod isab sikan-

§ 2:16 To asnu angod to kabaju. * 2:16 Ogkabasa seini duon to Numeros mgo kapitulu 22-24.

dan to kibey no wada makaudan su pigpaspas to kaemag. Kaling pighinaat on to Diyus to madyom hilabi no banwa no ogpadeygan kandan.

¹⁸ Mangkadaka sikandan no ogpang-ikagi, di wada pues to og-ikagihon dan. Ogpang-anad sikandan no ogkahimu to pagpatujang to mayawoy no kaiboganan agun madae dan to mgo otow no bag-u pad yuwat to makasasaya no mgo duma dan.

¹⁹ Ogsaad sikandan no libri to inggad hintawa no ogsunud to igpang-anad dan su ogpakapatujang on kun to inggad nokoy no ogkaliyagan dan. Di to tinood, sikandan mismu no nang-anad naudipon to sikan madoot no batasan dan. Su namaan ki no inggad nokoy to oggahom to otow, sikan to og-udipon kandin.

²⁰ Su to otow no ogkamaan dow ogkahilabi on ki Jesu-Cristo no Ginuu dow Manyuyuwat ta, og-ogowan din on to madoot no ogpanghinangon to mgo otow kani to kalibutan. Di ko matintal da sikandin aw baliki din to diya una no pagkaudipon din to sae, sikan madoot no kabotang din to diya una ogyabawan pad to kadoot.

²¹ Madojow pad to diya wada kamaan to dayan to pagkamatarong kuntra to sikan namaan di pagkatapus, ogtalikud da to mgo sugu to Diyus no ing-anad kandin.

²² Oगतuman duon kandin sikan ikagihonon no pig-iling, “To tiga to idu ogkoonon din da”[†] dow sikan pig-iling, “To babuy no ogdiguson on ogtinuna da.”

[†] 2:22 Panultihon 26:11

3

To Pagpauli to Ginuu to Paghukum

¹ Mgo hinigugma ku, ikaduwa on seini no pag-suyat ku iyu. Iyan tuud to seini no mgo suyat to pagpadomdom iyu agun no wada madoot no ogpakasakot duon to hona-hona now.

² Ogdaliyag a no domdomon now sikan impanag-an to diya mgo otow no kibali ba-ba to Diyus hasta to mgo sugu iyu to Ginuu no Manyuyuwas ta no impabaja din kanami no mgo apustulis no migpang-anad iyu.

³ Seini to impurtanti no igpasabut ku iyu: Diya to mahudi no panahon meyduon ogpamanyogwa no ogtamay to kagi to Diyus. Ogpaturang sikandan to madoot no kaiboganan aw ogsujan-sujan*

⁴ no og-iling, “Andeid kay to diya mig-iling no ogpauli sikandin? Puli on man nangkamatoy to diya pigsadaan din, di wada man kaisab seini kalibutan sugud no hinangon.”

⁵ Di ogtuudon dan oglingawan to nahitabu to diya karaan no panahon. Su puli mig-ikagi to Diyus aw duon-dajun mey on yangit dow pasak. To paghinang din to pasak impabaja din to wohig, aw pigpayogwa din to pasak likat to wohig.

⁶ Wohig isab to inyagyag din to tibo no pauguban† din to kalibutan to diya una.

⁷ Pinaagi isab to kagi to Diyus, seini yangit dow pasak no ogkitaon ta kuntoon pigtagamahan to kaeju ko muabut to aedow no oghukuman din to mgo otow no wada tuu kandin aw ogyagyagon.

* **3:3** To Surigao no Minanubu: *og-iy-an-iy-an* † **3:6** Ubin *payonopan*

⁸ Di mgo hinigugma ku, ligdongi now seini. To paghona-hona to Diyus, to songo aedow angod to songo libu no tuig, aw to songo libu no tuig angod to songo aedow da.

⁹ Og-iling to duma no ogpalingow-lingow to Diyus to pagtuman to saad din to pagpabalik ki Cristo, di kona sikandin ogpalingow-lingow. Iyan wada din pad ituman to sikan su ogpailuban kow, su kona sikandin ogkaliyag no mey inggad sobuuk no otow no ogkakastigu. Iyan nasi ogkaliyagan din no tibo ogsosey dow ogtalikud to mgo sae dan aw sikandin on to atubangon.

¹⁰ Di to pagpauli ni Jesu-Cristo ogkaangod to kawatan no puli ogpakatokow. Duon to sikan no aedow, ogboyongon to yangit dongan to maagbot no yagubyub, aw ogkaabu seini pasak dow to tibo nangkahinang kani. Ogkangkatunow to tibo no inghinang to inggad nokoy tongod to hilabi no kapasu.

¹¹ Na, manno ogkailing to sikan to pagkagawang to tibo, nokoy man to angay no ogbatasanon now? Kinahangyan no matarong dow diyusnon to pagkinabuhi now

¹² tagaod to ogpaabut kow kandin. Paningkamot kow to pagtuman to pagboot to Diyus agun no madali on og-abut sikan aedow to pagpauli din. Sikan to aedow no ogsangabon to yangit aw ogkatunow to tibo tongod to hilabi no kapasu.

¹³ Di migmaad isab to Diyus no oghinang sikandin to bag-u no yangit dow bag-u no pasak. Wadad on madoot duon, tibo on madojow. Sikan man iyan to og-imanon ta.

¹⁴ Kaling mgo hinigugma ku, manno sikan to ogpaabuton now, paningkamot kow agun wada igkasikow now aw wada igkasawoy iyu to Diyus, aw madojow to rilasyon now kandin.

¹⁵ Domdoma no iyan igyugoy to Ginuu ta to pagpauli su ogbogajan pad to kaotawan to panahon agun no mayuwas sikandan. Sikan isab to pigsuyat iyu ni Pablo no hinigugma no suun ta ginamit to kaalam no imbogoy kandin to Diyus.

¹⁶ Pighisgutan din sikan duon to tibo mgo suyat din. Di meyduon isab oghisgutan din no malisod ogsabuton, kaling to kahuyugan to sikan ogyainon to pagsabut to mgo otow no tongop aw madali ogkadaya. Sikan isab to oghinangon dan to duma no mgo sinuyat duon to Kasuyatan to Diyus. Kaling ogkastiguhon din sikandan.

¹⁷ Na mgo hinigugma ku, pigpatahanan kud sikiyu to sikan mangkadoot no mgo otow. Kaling bantoy kow su unu ko madaya kow to sikan sajop no igpang-anad dan aw kona kow on makapandigon duon to matuud no pigtuuhan now.

¹⁸ Di seini da. Padajuna to pagdigon to pagtuu now ki Jesu-Cristo no Ginuu dow Manyuyuwas ta pinaagi to tabang din. Aw paningkamot kow to pagkamaan dow pagkahilabi kandin. Sikandin to ogsajaon kuntoon dow hangtod to wada katapusan! Sikan iyan.

Kasuyatan to Diyus New Testament in Agusan Manobo

copyright © 1999 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Agusan

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Agusan Manobo

© 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
d7c5e431-c4ee-57b3-aaae-8b01f7c1bdac